Doorjamb at Mỹ Sơn

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00086

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00086.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

C. 86.1

〈1〉 ✤ madā pu poñ tana rayā sidaḥ yāñ poñ ku śrī jaya〈2〉parameśvaravarmmadeva auñ aṅśarāja urāñ turaiy· vijaya〈3〉 di jaṁḥ kaliḥ kamvuja ya 32 thun· nan· ra ḍr̥ñ rājaṁ ekachatra〈4〉 di nagara campa nī ra punaḥ sarvvaliṅga gaḥ dakṣiṇabhāga ma〈5〉kapun· yāñ pu nagara ra punaḥ liṅga gaḥ uttarabhāga ma〈6〉kapun· yāñ poñ k(u) śrīśānabhadreśvara pu po(ñ) ku〈7〉 ra vuḥ raupyakośa suvarṇṇamukha ṅan· kośa〈8〉 (yā)ñ bhr̥guḥ maddan· sarvvabhogopabhoga māḥ ṅa〈9〉n· (pira)k· samudāya yauṁ sa ratuḥ thil· māḥ〈10〉 kāla śakarāja 1156 ✤ |

C. 86.2

〈1〉 ✤ nī mula dravya poñ pu lakiñ kālāntakatha [4+]〈2〉nandana urāñ mvlāñ vijaya vuḥ pak· yāñ poñ ku śrī[ānabhadre]〈3〉śvara pu poñ ku limān· vinai sā klauṅ· māḥ sā 3 th[il· ca]〈4〉lāhvaya pirak· sā 20 thil(·) pralauṅ· pirak· sā 2[0 thil·]〈5〉 vraḥ o[ṁ]kāra sā sā thil· māḥ matā dhunī sā si vuḥ ganan·〈6〉 yauṁ sā thil· māḥ pirak· kakai nan· 2

thil· pranīṅ· 1〈7〉 yauṁ 2 thil· māḥ kaṅsabhāja 2 bhāja laṅguv· 1 vadala〈8〉 2 svaṁn· 1 kvir· 1 lakiy· 1 krumviy· 1152 ✤

Apparatus

C. 86.1

〈2〉 auṁ aṅśarāja • Finot 1904, p. 976 added a note: “on pourrait aussi bien lire Saṅgarāja ; mais la comparaison de Po nagar 409, B,4 (C. 30 B4) ligne 2, où l’écriture est plus nette, montre que la vraie forme est Aṅçarāja”.

〈5〉 ra punaḥ liṅga ◇ *ra punaḥ sarvvaliṅga* Finot 1904.

〈9〉 yauṁ ◇ *yoṁ* Finot 1904.

C. 86.2

〈1〉 nī ◇ *ni* Finot 1904.

〈3〉 śrī[ānabhadre]śvara • Reconstitution of Finot — 〈3〉 sā ◇ *sa* Finot 1904.

〈4〉 [ca]lāhvaya • one would also find this world in C. 6, l. 2.

〈8〉 svaṁn ◇ *svãḥ* Finot 1904. — 〈8〉 kvir ◇ *kviṛ* Finot 1904 • It must be a typo.

Translation into French

C. 86.1

Il y eut un P.P.T.R., à savoir Y.P.K. Śrī Jayaparameśvaravarmadeva oṅ Aṅśarāja, personne de Turaiy Vijaya. À la suite de cette ”guerre” du Cambodge qui 〈dura〉 32 ans, il (le souverain) gouverna avec le parasol unique sur ce royaume du Campā. Il restaura tous les *liṅga* du côté Sud à savoir 〈ceux de〉 Yāṁ Pu Nagara ; il restaura les *liṅga* du côté Nord à savoir 〈ceux de〉 Y.P.K. Īśanabhadreśvara P.P.K. Il offrit un *kośa* d’argent avec un visage en or et un *kośa* à la divinité Bhṛguḥ avec tous les biens et les moyens de subsistance d’or et d’argent pour une valeur totale de cent *thil* d’or, en l’année 1156 du roi des Śaka.

C. 86.2

Ceci 〈est〉 le capital mobilier offert par le P.P. homme Kālāntakatha (...) nandana, personne de Mvlāṁ Vijaya, à Y.P.K. Śrī Īśanabhadreśvara P.P.K. : une éléphante, une

petite boîte (*klauṅ*) d'or : 3 *thil* ; un *calāhvaya* en argent : 20 *thil* ; un collier d'argent : 20 *thil* ; un saint *oṁkāra* : un *thil* d'or ; une pierre précieuse *dhunī* donnée *ganan* d'une valeur d'un *thil* d'or ; cet argent pour le (tré)pied : 2 *thil* ; *pranīṁ* : 1 d'une valeur de 2 *thil* d'or ; vases de cuivre : 2 ; vase de métal cuivreux : 1 ; *vadala* : 2 ; *svaṁn* : 1 ; Khmers : 1 homme ; 1 femme. ⟨En Śaka⟩ 1152.

Bibliography

First published, with French translation, in Finot 1904, pp. 976–977; whence C. 86.2 was summed up and C. 86.1 was translated into English in Majumdar 1985, pp. 207–208; Golzio 2004, p. 178 read and translated both. The present edition and translation after Lepoutre 2013, pp. 264–265.

Secondary

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 381–382.

Griffiths, Arlo, Amandine Lepoutre, William Aelred Southworth & Thành Phần. 2008–2009. "Études du corpus des inscriptions du Campā, III: Épigraphie du Campa 2009-2010: prospection sur le terrain, production d'estampages, supplément à l'inventaire." BEFEO 95, pp. 435–497. DOI: 10.3406/befeo.2008.6118. [URL]. Page 456 and 458.